

KONTECHS TIMES

COMPANY NEWSLETTER 株式会社コンテックス



門司港駅から小倉駅までの電車。
絵付けのイメージでカラフル♪



ニュースレター限定 社長コラム

『英語脳は再活性できるのか？』

代表取締役 近藤 千奈美

英語を勉強している方の Youtube を視聴しているうちに、もう一度英語を学びなおそうかと思いはじめました。40歳を過ぎてから検定試験を受けるって、いい意味で脳に負荷がかかることですよ。

数十年前に米国の大学に進学した際、TOEFL という試験の点数が最低 550 点が閾値と言われ、それに向けて邁進したことを思い出しました。

このテストの点数は入学の際の足切り（米国の大学は日本のような入試はないため、2名以上の推薦状、表彰授与履歴、論文の中身やこうしたテストの点数が重要）に使われます。

Youtube を見ていたら、「米国のトップクラスの大学へ進学するなら TOEFL は 100 点が閾値」とのこと。100 点？私が受験したころは 650 点と言われていたのに。テストのシステムが変わったのだろうかと思い、教育関係の研究所に勤務する友人に聞いたところ、

「実際に英語を使えるか」が重要で、読む・聞く・書く・話すの 4 技能がテストされる IBT (Internet Based Testing) という方式に主流が変わってきている、とのことでした。

そして、英語圏の大学を卒業している人は、「TOEFL の IBT で 100 点が一つの目安 (!)」だそうです。

時代は変わりますね。視聴していた Youtube で、桐原書店編集部 (著)の「データベース 3000 基本英単語・熟語 [5th Edition]」がおすすめされていて、早速購入。中身を見ると、意外にも自分が知らない単語・熟語はありませんでした。とはいえ、「読む・聞く・書く・話すの場面で流暢に使えるか？」となると話は別ですね。

特に、【話す】は脳と舌の運動機能をトレーニングすることが非常に重要（日本語と舌の動きが違い、英語のリズム感に関係すると私は思う）なので、スピーキングの機会も作っていかうかな、と考えています。

…などとあれこれやっているうちに、自分の中の英語脳が少～し活性してきたような出来事がありました。筋肉を鍛えるのと同じく、脳も少し負荷を掛けないと鍛えられない、ということなのだと思えます。

錆びきった英語脳に受験勉強という負荷をかけると、どのくらい蘇ることができるのか？ちょっと楽しみです。



教えて！

翻訳 Q&A



**Q: 英語版 HP に採用情報を掲載したいです。
正社員以外にパートタイム、アルバイトは英語で何と言いますか？**

A: 英語では、「パートタイム」も「アルバイト」も“part time employee**”と表現します。海外では、日本のような「アルバイト」という形態は存在しません。その代わりに、1 週間の勤務時間に着目し、勤務時間が 40 時間に達するか否かで表現が変わってきます。**

日本語で言う「正社員」は、週 40 時間勤務者にあたります。

英語では、週 40 時間をフルの勤務時間と考え

「**full time employee**」といいます。

一方、前述したように週 40 時間未満はフルの勤務ではないので

「**part time employee**」といいます。

また、正社員は、雇用契約の期間に着目して考えた場合、

雇用契約期間に「縛りがありません」。

よって、「永久的な (**permanent**) 」を用いて「**permanent employee**」
といいます。

一方、契約社員は雇用契約期間に「縛りがあります」。

そのため、「一定期間の (**fixed-term**) 」を用いて

「**fixed-term employee**」といいます。

その他、季節やイベント等限られた期間内に勤務するものを

「**seasonal employee**」といいます。

**日本語とは異なり、「勤務時間に着目」または「雇用契約の期間に着目」するか
によって使い分けをします。**

HP にバックナンバーが掲載されています♪

『夏フェスティバル 2022』



技術者の呟き エンジニアリング事業部・堺

暑い日が続いております。駅前広場に夏フェスティバル2022が開催されていきました。商店会の音楽イベントのようです。新型コロナウイルスの影響で3年ぶりの開催のようで、規模は縮小したようですが10組近くのアーティストが2日間にわたり演奏するそうです。小さな広場に集まった観客が元気に楽しく参加していました。

散歩の途中で寄りましたが、立ち見を少ししながら素敵な演奏を聴かせていただきました。私も元気を分けてもらいました。ありがとうございました。



社員の呟き

社長戦略室・長村



『うちの老犬』

9月19日で16歳になるうちの犬。目も見えるし、都合のいいことは聞こえるし、家の中を逃げ回れるし、おやつを見つけたらもらえるまで鞆をホリホリするガッツはあるし、16歳には見えないとよく言われます。

とはいえ老犬なのでそれなりに内蔵が悪く、食事制限が必要です。薬はバナナに仕込んで食べさせているので、うちの犬はバナナには種があると思っているはず。

食事制限用のドッグフードは基本まずいので、食べさせるのが大変。最近では、まずヤギミルクなどでフードをふやかします。すると、ミルクだけ飲んでフードを残します。そして私に「飲んだよ」と知らせに来ます。次に私はそのフードにヨーグルトを混ぜてあげます。そこでやっと食べ始めます。

最初からフードにヨーグルトを混ぜても食べないのです。忙しい朝は面倒だわ～と思いますが、あと何年出来るかな、と思って、このやり取りを楽しむことにしました。





お客様のあらゆるデータを紐づけて管理

Zoho CRM

顧客データの一元管理化

- ← メールでのやりとり
- ← 訪問・電話の履歴や内容
- ← 商談データ



ニュースレター限定

営業マンのコラム

『翻訳業務の段取り②翻訳・レイアウト調整』

コンテンツサービス事業部 後藤 (Mr.ベースマン)



翻訳に当たり、注意することはその文書が「どのように使われるか」です。論文、契約書、広告・・・これらはそれぞれ別の形式があり、それに合わせた用語を使用しないと場違いな書類になってしまいます。

機械翻訳の精度がかなり向上していますが、このニュアンスの違いを見分けるのはまだ経験豊富な人間の方が優れているようです。人工知能がデータを蓄積させていくといずれ抜かれる時が来るかもしれませんね。その頃になると自動通訳機等も登場して、言語の壁もなくなっていくのでしょうか。

TPO を踏まえた翻訳が完成したら、仕上げはレイアウトの調整です。日本語から英語にすると大体文字数としては倍になります。短い文章で収まっていた原稿が長一くなってしまう。

ここで文字の大きさやテキストボックスの位置を調整して、すぐに使える文書にするのがレイアウト調整です。ページあたりの作業単価で計算しています。



アプリのバージョンによって完成されたレイアウト表示が再現できないこともあるので、完成版の PDF を別途添付して納品しています。(続く)

コンテックス HP

下記 QR コードまたは
『技術翻訳
コンテックス』で検索!



技術翻訳と機械エンジニアリング、技術者派遣はコンテックス

株式会社コンテックス

Phone : 042-744-1080

e-mail : tsd@kontecs.com

URL : <http://www.kontecs.com>